



TCHAIKOVSKI

L'expression de la prière par le chant est innée chez l'homme. Nous connaissons les chants de David de l'Ancien Testament, nous savons que le Christ se réunissait avec les apôtres pour chanter, comme le firent également les premiers chrétiens. Pendant les dix premiers siècles, l'hymnographie chrétienne acquit une grande richesse grâce à de nombreux hymnographes, poètes-théologiens dont le plus célèbre fut sans doute Saint Jean Damascène, moine de la laure de St-Sabba à Jérusalem qui laissa en particulier le système de chant à 8 modes qui est à la base de l'année liturgique.

La Russie qui reçut le baptême à la fin du Xe siècle hérita en même temps du système liturgique et musical byzantin. Cependant très rapidement son chant s'individualisa complètement du point de vue musical et se créa le chant "znamenny" appelé ainsi à cause des "znamia" ou neumes, signes particuliers qui représentaient la ligne mélodique et la hauteur du son. Au XVIIIe siècle apparut l'influence occidentale par le biais de l'Ukraine introduisant le système linéaire de notation musicale et l'harmonisation à 4 voix. Un peu plus tard, la musique purement italienne fera oublier presque complètement le chant traditionnel russe. Heureusement à la fin du XVIIIe siècle, Dimitri Bortniansky, nommé directeur de la Chapelle Impériale des Chantres de Saint-Petersbourg, sauvera la situation et donnera à la Russie un système de chant usuel, simple, cohérent bien qu'empreint quelque peu de l'influence italienne.

La Chapelle Impériale fut pendant près d'un siècle le centre de formation d'une pléiade de compositeurs, maîtres de chapelle et chanteurs qui fournit à la Russie les éléments de la tradition musicale russe orthodoxe. Parmi eux, citons Alexis Lwoff, l'archiprêtre Tourchaninoff qui harmonisa avec bonheur des mélodies anciennes et d'autres. L'un des derniers représentants de cette école fut Alexandre Arkhangelsky, mort à Prague en 1924, qui introduisit les voix féminines dans les chorales d'églises remplaçant ainsi les parties tenues auparavant par de jeunes garçons.

Au milieu du siècle dernier un mouvement de musique nationale se développa, en particulier avec le célèbre groupe des cinq qui s'intéressa également à la musique religieuse. Tchaïkovski écrivit des vêpres et une liturgie dont la publication ne fut pas exempte d'incidents. Des théoriciens du chant ancien tels que les archiprêtres Razoumovsky, Metallov et Smolensky, le directeur de l'Ecole Synodale de Moscou, donnèrent un élan à un nouveau style de musique qui conciliait les anciennes mélodies avec une harmonisation basée sur le chant populaire russe. Parmi les compositeurs qui s'illustrèrent dans cette voie, il faut surtout citer Kastalsky, à qui l'on doit de nombreuses harmonisations du chant znamenny, Tchesnokoff, maître incontesté de l'orchestration chorale, Kompanejsky, Nikolsky et d'autres. A St-Petersbourg, Lwovsky créera une musique originale, d'une grande beauté, basée souvent sur une heureuse harmonisation de motifs anciens. Des compositeurs renommés comme Rachmaninov, Ippolitov-Ivanov, Gretchaninoff, Glazounov se consacreront également au chant liturgique. Le nouvel essor de cette musique fut stoppé à la Révolution.

Ce disque rassemble des chants représentant la plupart des tendances existant ou ayant existées dans la musique liturgique russe. Il comprend des chants de vêpres, de la liturgie et du carême. Parmi ces derniers on trouvera un certain nombre de chants à trois voix de solistes, une forme qui fut introduite à la Chapelle Impériale, chantée alors par trois voix de garçons, et qui reste encore souvent de tradition dans l'office liturgique russe.

PSAUME 103 (Traditionnel harmonisation P. TCHESNOKOFF)

Ce psaume est chanté au début de la liturgie des catéchumènes.

Bénis le Seigneur, O mon âme
 Tu es béni, Seigneur, Seigneur mon Dieu.
 Tu es si grand, Tu es béni, Seigneur.»
 Tu prends les vents pour messagers,
 Pour serviteur un feu de flammes.
 Admirables sont Tes œuvres, Seigneur.
 Sur les montagnes se tiennent les eaux,
 Elles sautent les montagnes.
 Que tes œuvres son admirables, Seigneur.
 Tu les fis toutes avec sagesse.
 A jamais soit la gloire du Seigneur qui créa tout.



Ecole de chant russe

"L'ANGE CHANTA A MARIE" (Traditionnel harmonisation MAKAROV)

Hymne à la Vierge chanté pendant toute la durée Pascale et rappelant l'annonce de la Résurrection du Christ faite par l'ange à la Mère de Dieu.

L'Ange chanta à Marie, Pleine de grâce :
 Réjouis-toi, Vierge très pure, je répète, réjouis-toi !
 Ton Fils est ressuscité après trois jours passés dans le tombeau
 Et il s'est relevé d'entre les morts
 Fidèles, soyez dans l'allégresse !
 Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem,
 Car la gloire du Seigneur a rayonné sur toi !
 Réjouis-toi et exulte, Sion !
 Et toi, Mère de Dieu et très pure,
 Réjouis-toi car ton Fils est ressuscité !

PSAUME 133 : "Aujourd'hui, bénissez tous le nom du Seigneur" (Traditionnel harmonisation M. IPPOLITOV-IVANOV)

Aujourd'hui, bénissez tous le nom du Seigneur
 Tous les serviteurs du Seigneur
 Officiant dans la Maison du Seigneur,
 Sur le parvis de la Maison de notre Dieu !
 Levez vos mains vers le sanctuaire,
 Bénissez le Seigneur dans les nuits !
 Que de Sion le Seigneur te bénisse,
 Lui qui fit le ciel et la terre !

PSAUME 1 : "Bienheureux l'homme qui ne va pas au conseil des impies. Alleluia" (Harmonisation traditionnelle du Monastère de Kiev)

La mélodie de ce chant de vêpres provient du célèbre monastère de Kiev-Pchersk. Chaque verset est annoncé par le chantre ou "canonarche" et chanté en général par un haute-contre. Il est repris ensuite par tout l'ensemble choral. Cette interprétation a été confiée ici à une soprano.

Bienheureux est l'homme,
 Celui-là qui ne va pas au conseil des impies,
 Ni dans la voix des égarés ne s'arrête,
 Ni au banc des rieurs ne s'assied,
 Mais se plaît dans la loi du Seigneur,
 Mais murmure sa loi jour et nuit.
 Il est comme un arbre planté près du cours des eaux
 Qui donne son fruit en la saison,

Et dont le feuillage jamais ne sèche
 Tout ce qu'il fait lui réussit :
 Pour les impies, rien de tel.
 Non, ils sont comme l'enveloppe de la graine
 Emportée par le vent sur la terre.
 Non, les impies ne se tiendront pas au Jugement
 Ni les égarés à l'assemblée des justes.
 Car le Seigneur connaît la voie des justes,
 Mais la voie des impies va se perdre.

LE BON LARRON : Exapostillaire des Matines du Vendredi Saint. (TCHAIKOVSKI)

Chanté à l'Office des douze évangiles de la Passion, il rappelle l'acte de foi du bon larron. Une tradition tardive, mais bien établie, fait exécuter ce chant en alternance par un trio et par la chorale entière.
 Le bon larron, en une seule heure,
 Tu l'as rendu digne du Paradis.
 Et moi, par le bois de la croix,
 Eclaire-moi et sauve-moi.

HYMNE A LA VIERGE (Traditionnel harmonisation A. ARKHANGELSKY)

Un des innombrables chants témoignant de la vénération profonde du Peuple Russe pour la Mère de Dieu.
 "Ouvre nous les portes de la miséricorde,
 Mère de Dieu,
 Nous espérons en Toi pour ne pas périr,
 Car tu est la salvatrice du monde chrétien".

LUMIERE PAISIBLE (Traditionnel harmonisation A. KASTALSKY)

Cet hymne vespéral a été écrit au VIIe siècle par le Patriarche Sophrone de Jérusalem.
 Lumière paisible de la Sainte Gloire du Père Immortel,
 Céleste, Saint, ô Jésus-Christ !
 Parvenus au coucher du soleil,
 Contemplant la lumière vespérale,
 Chantons le Père, le Fils et le Saint-Esprit : Dieu.
 Il est digne dans tous les temps
 D'être chanté par des voix saintes.
 O Fils de Dieu, Auteur de vie,
 Aussi le monde te glorifie.



"RESSUSCITE Ô DIEU" (Traditionnel harmonisation P. TOURCHANINOFF)

Premier message de la Resurrection, ce chant du matin du Samedi Saint précède la lecture de l'Evangile.
 Ressuscite, ô Dieu !
 Juge le monde, Ton règne est éternel.
 Christ, Pâque nouvelle,
 Agneau de Dieu qui ôte le péché du monde,
 Les femmes accourent au tombeau,
 Elles annoncent aux apôtres :
 Osez et clamez que le Christ est ressuscité !
 L'ange chanta à Marie Pleine de grâce :
 Réjouis-toi, Vierge très pure,
 Je répète, réjouis-toi !
 Ton Fils est ressuscité du tombeau !

"NOTRE PERE" (Traditionnel harmonisation ZAVADSKY)

Notre Père qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié,
 Que Ton règne arrive, que Ta volonté soit faite
 Sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel
 Et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,
 Et ne nous soumets pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

"QUE MA PRIERE S'ELEVE VERS TOI"

(Traditionnel harmonisation D. BORTNIANSKY)

Chant de la liturgie des présanctifiés, exécuté pendant la première semaine du Grand Carême et la Semaine Sainte. Bortniansky fut le créateur de cette forme de chant où le trio était primitivement chanté par des voix de garçons.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi
 Et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.
 Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi,
 Entends la voix de ma supplication quand je crie vers Toi.
 Mets, Seigneur, une garde à ma bouche,
 Veille sur la porte de mes lèvres.
 Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles malicieuses
 Pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.
 Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi
 Et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.

"MAINTENANT LES PUISSANCES CELESTES"

(Traditionnel harmonisation G. LVOVSKY)

Composition de toute beauté de l'hymne des Chérubins, chantée à la liturgie du Jeudi Saint.

Maintenant les Puissances Célestes
 Célébrent invisiblement avec nous.
 C'est le Roi de gloire qui fait son entrée,
 C'est le sacrifice mystérieux et accompli
 Qui est porté en triomphe.
 Accédons avec foi et amour
 Afin d'être participants à la vie éternelle.
 Alleluia, alleluia, alleluia.

HYMNE DE LOUANGE A SAINT NICOLAS

(Traditionnel harmonisation A. KASTALSKY)

Cette mélodie du chant znamenny rend gloire au Saint le plus populaire de la Russie.

Nous te magnifions, ô pontife et père de Nicolas,
 Et nous honorons ta sainte mémoire,
 Car tu pries pour nous le Christ notre Dieu.

NICOLAS SPASSKY.



Musique Liturgique Orthodoxe Russe

par l'Ensemble Choral TCHAIKOVSKI
dirigé par Galina GRIGORIEVA



Photo: Boris GALTZINE

NOTE DE L'ÉDITEUR

GALINA GRIGORIEVA est née à Paris de parents russes. Ses études de piano à Paris au Conservatoire Serge Rachmaninoff, dans la classe de Madame Savitzky sont couronnées d'un Premier Prix.

Puis elle suit des cours de perfectionnement avec Marguerite Long et Jacques Février. Elle étudie le chant avec des professeurs éminents Russes et Français, donne des concerts à Paris, en Province et à l'étranger.

Elle est professeur de piano au Conservatoire S. Rachmaninoff.

En 1968, elle forme l'ensemble choral TCHAIKOVSKI qui depuis, donne des concerts tant en France qu'à l'étranger.

Dans la même collection :

FRANS JOZEF KRAFFT : MISSA DI REQUIEM - Kortrijks Gemengd Koor, dir. Herman Roelstraete

ARN 38246

MESSES POLYPHONIQUES DE L'ARS NOVA - Ensemble Guillaume Dufay, dir. Arsène Bedois

ARN 38319

GABRIEL FAURE : REQUIEM - British Columbia Boys Choir, dir Donald H. Forbes
The Netherlands Philharmonic Orchestra

ARN 38338

CHANT GREGORIEN en l'Abbaye de Kergonan - Volume 1

ARN 30A066

CHANT GREGORIEN en l'Abbaye de Kergonan - Volume 2 - "Dans la joie de Pâques"

ARN 30A134

CHANT GREGORIEN en l'Abbaye de Kergonan - Volume 3 - "A Marie, Mère de Dieu"

ARN 38213

Collection dirigée par : Ariane SÉGAL

Prise de son : Claude MOREL

Collaboration technique : Monique VAYSSE

Maquette : Jacques BUTTERFASS

Photo recto : Igor SIMONOFF

DISTRIBUTION : CBS DISQUES

ARION 1976 MADE IN FRANCE

Imprimé en France - Imp. Glory - 92602 Asnières

FACE A

PSAUME 103 3'06

(Trad. Harm. P. TCHESNOKOFF)

"L'ANGE CHANTA A MARIE"* 1'48

(Trad. Harm. MAKAROV)

PSAUME 133 2'45

(Trad. Harm. M. IPPOLITOV - IVANOV)

PSAUME 1 4'35

(Harm. traditionnelle du Monastère de Kiev)

LE BON LARRON

(TCHAIKOVSKI)

Trio Tchaïkovski 2'08

Chœur 1'30

Trio Grigorieva 1'55

HYMNE A LA VIERGE 3'27

(Trad. Harm. A. ARKHANGELSKY)

FACE B

LUMIÈRE PAISIBLE 1'22

(Trad. Harm. A. KASTALSKY)

"RÉSSUSCITE Ô DIEU" ** 3'47

(Trad. Harm. TOURCHANINOFF)

"NOTRE PÈRE" *** 2'45

(Trad. Harm. ZAVADSKY)

"QUE MA PRIÈRE S'ÉLÈVE

VERS TOI" **** 7'53

(Trad. Harm. D. BORTNIANSKY)

"MAINTENANT LES PUISSANCES

CÉLESTES" 4'05

(Trad. Harm. G. LVOVSKY)

HYMNE DE LOUANGE A

SAINTE NICOLAS 1'15

(Trad. Harm. A. KASTALSKY)

* Trio : Galina Grigorieva, Nadia Gedda-Nova,
Hélène Ragozine-Sokoloff

** Solistes : Galina Grigorieva, Nadia Gedda-Nova,
Hélène Ragozine-Sokoloff

*** Soliste : Xenia Pervychine

**** Trio Femmes : Galina Grigorieva, Nadia Gedda-Nova,
Hélène Ragozine-Sokoloff

Trio Hommes : Claude Laude Laugier, Igor Simonoff,
Cyrille Vassilief